Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 43 (2016)

Heft: 165

Artikel: Adyu mon bi palyi = Adieu mon beau pays

Autor: Brodard, Francis

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1045112

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 29.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

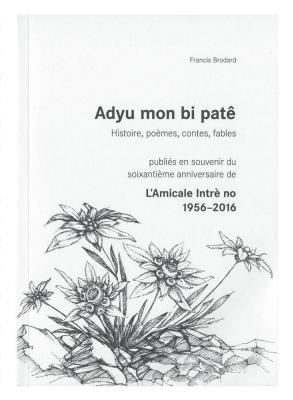
ADYU MON BI PATÊ

Histoire, poèmes, contes, fables de Francis Brodard (FR)

L'Amicale Intrè no de Fribourg et environs a fêté le 60e anniversaire de sa fondation le 30 octobre 2016. Avec sa collaboration, Francis Brodard, qui reste le seul fondateur, a écrit et publié une brochure *Adyu mon bi patê* contenant l'histoire du patois et de l'Amicale.

Elle est complétée de 15 contes, 30 poèmes, le tout traduit en français, et 11 fables du genre La Fontaine. Il est possible d'obtenir cet ouvrage, au prix de 20 francs, en téléphonant à M. F. Brodard au 026 422 79 22.

Nous reproduisons ci-après le premier poème de l'auteur, premier texte patois harmonisé par Pierre Kaelin et consulté plus de 48'000 fois sur Youtube (internet).





ADYU MON BI PALYI - ADIEU MON BEAU PAYS

Francis Brodard, Villars-sur-Glâne (FR)

Adyu mon bi palyi bri dè mè pye bi dzoa,

tè prâ, tè dzà, tè riô, tè patyi, tè montanyè,

é ti tè bi vani lyò krè la bal' éthêla

Vo prênyo po tèmoin, vinyidè ou chèkoua

débarachidè-mè dou mâlà ke mè chanyè.

Vêr tè palyi amâ la lya irè tru bala.

Adyu mon bi palyi.

Adieu mon beau pays, berceau de mon enfance,

prés, bois, ruisseaux, pâturages et montagnes,

et vous nombreux vanils où croît l'edelweiss.

Je vous prends à témoin, venez à mon secours

pour me débarrasser du malheur qui me saigne.

Chez toi, pays aimé, la vie était trop belle.

Adieu mon beau pays.

Adyu mon bi palyi, adyu to chin k'amâvo.

Têra dè mè j'anhyan, têra dou Prâ di tsâno.

Che piàro po modâ, èkrajèri mè lârmè

por alâ chin hyintyi kemin modon lè brâvo.

Kemin on infanè ou lyi kan fâ chon chono

pulyo pâ mè dèfindre, konyecho rin dè j'armè.

Adyu mon bi palyi.

Mè fô modâ cholè, chînto kemin na danye

dèkucheri mon kà, li fére na grôcha piâlye.

Tyitho ti mè j'êmi, adyi ma poura dona,

tè fô chufri por mè, chu portan pâ na kanye.

Rosa, konchola- tè, ma milya tan amâlye,

akchapta chi mâlà, Dyu la portâ cha korna.

Adyu mon bi palyi.

Adieu mon beau pays, adieu tout ce que j'aimais.

Terre de mes aïeux, terre du Pré des chênes.

Si je pleure en partant, j'écraserai mes larmes

pour aller sans faiblir, comme font les braves.

Comme un petit enfant dormant dans son berceau

ne peut pas se défendre, ne connaissant pas d'armes.

Adieu mon beau pays.

Je dois partir seul, je sens comme une flèche

me déchirer le cœur, lui faire une grande plaie.

Je quitte mes amis, adieu ma pauvre mère,

tu dois souffrir pour moi, je ne suis pourtant pas fripon.

Rose, console-toi, ma fiancée tant aimée,

accepte ce malheur, Dieu a porté sa couronne.

Adieu, mon beau pays.



Poste suisse.
Carte postale ancienne.